叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 可能性(probability) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可能性(Probability)

第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction April 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 四月 - .

本电子文本出自 1954 年 4 月的《科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [get] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [sə'luːn] [ænd; ənd] [miːt] [ə; eɪ] [skeəd]
If you ever get to drinking beer in your favorite saloon and meet a scared
如果 你 曾经 得到 到 喝 啤酒 在 你的 最喜欢的 酒吧 和 见面 一个 害怕的
['lɪt(ə)l] [gai] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ,
little guy who wants to buy you the joint ,
小的 盖伊 WHO 想要 到 买 你 这 联合的 ,

如果你在你最喜欢的酒吧里喝啤酒，遇到一个胆小的家伙想把这家酒吧买下来给你，

[sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [fɜː(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [dɒlz] [ænd; ənd] [rʌn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] — ['lɪs(ə)n]
supply you with fur coats and dolls and run you for Congress — listen
供应 你 和 毛皮 外套 和 娃娃 和 跑步 你 为了 国会 — 听
[wel] !
well !
出色地 !

给你提供皮草大衣和玩偶，让你竞选国会议员——好好听着！

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] , [ðə; ði] [fɜː(r)] [kəʊts] ,
That is , if you really want the joint , the fur coats ,
那 是 , 如果 你 真的 想 这 联合的 , 这 毛皮 外套 ,

也就是说，如果你真的想要那件皮草大衣，

[ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['kɒŋgres] .
the dolls and a seat in Congress .
这 娃娃 和 一个 座位 在 国会 .

这些玩偶和一个国会席位。

[dʒʌst] [ɑːsk] [maɪk] ['mɜːfi] . . . .
Just ask Mike Murphy . . . .
只是 问 麦克风 墨菲 . . . .

问问迈克·墨菲就知道了……

[ˌprɒbə'bɪləti]
Probability
可能性

可能性

[baɪ] ['luːɪs] ['tɹɪm.bəl]
By Louis Trimble
经过 路易斯 特林布尔

路易斯·特林布尔

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ][ed] -
Illustration by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

插图：埃德·埃姆什

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gai] ['kɒmz] [ɪn][aɪm] [njuː] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
The first time this little guy comes in I'm new on the job .
这 第一的 时间 这 小的 盖伊 来 在 我是 新的 在 这 工作 .

这小家伙第一次来的时候，我刚入职不久。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiːz] [skeəd] [ə; eɪ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [wɪl] [pɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He looks around as if he's scared a prohibition agent will pop out of the
他 看起来 大约 作为 如果 他是 害怕的 一个 禁令 代理人 将要 流行音乐 出去 的 这
[wɔːlz] [ænd; ənd] [baɪt] [hɪm] .
walls and bite him .
墙壁 和 咬 他 .

他环顾四周，好像害怕会有禁酒探员从墙里跳出来咬他似的。

[ðen] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nɜːv] [ænd; ənd] ['saɪdl] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .
Then he gets up his nerve and sidles to the bar .
然后 他 获得 向上 他的 神经 和 侧身 到 这 酒吧 .

然后他鼓起勇气，侧身走到吧台边。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] .
His voice is as thin as the rest of him .
他的 嗓音 是 作为 薄的 作为 这 休息 的 他 .

他的声音和他身体其他部位一样瘦弱。

" [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
" Glass of beer .
" 玻璃 的 啤酒 .

一杯啤酒。

" [ai] [drɔː] .
" I draw .
" 我 画 .

我画画。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd] [peɪz] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .
He drinks and pays and goes out .
他 饮料 和 支付 和 去 出去 .

他喝酒、付钱，然后出去了。

[ðæt] [kiːps] [ɒn] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [θruː] ['fraɪdeɪ][æt; ət][faɪv] - [ten][piː] . [em] . , [jɪə(r)][ɪn][ænd; ənd]
That keeps on , Monday through Friday at five - ten p . m . , year in and
那 保持 在 , 周一 通过 星期五 在 五 - 十 p . 米 . , 年 在 和
[jɪə(r)] [aʊt] .
year out .
年 出去 .

这种情况每周一至周五下午五点至十点持续发生，年复一年。

[hiː; hi] [slɪps] [ɪn] , [pɪəz] [ə'raʊnd] , [hæz; həz][hɪz; ɪz][bɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɒps] [aʊt] .
He slips in , peers around , has his beer , and pops out .
他 滑倒 在 , 同龄人 大约 , 有 他的 啤酒 , 和 流行音乐 出去 .

他溜了进去，四处张望，喝了杯啤酒，然后走了出来。

['iːv(ə)n][ɪn] - - , [wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [hiː; hi][ækts][ðə; ði] [seɪm] [wei] — [skeəd] [ɒv; əv]
Even in ' 33 , when we become legitimate , he acts the same way — scared of
甚至 在 - - , 什么时候 我们 变得 合法的 , 他 行为 这 相同的 方式 — 害怕的 的
[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .
his shadow .
他的 阴影 .

即使到了 1933 年，当我们合法化之后，他的行为仍然一样——胆小如鼠。

[ɪk'sept] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
Except he isn't big enough to have a shadow .
除了 他 不是 大的 足够的 到 有 一个 阴影 .

但他个头太小，没有影子。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] , [wen] [wɪr] ['ræʃən, 'rei-] , [ai] [seɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['deɪli] [glɑːs] .
During the war , when we're rationed , I save him his daily glass .
期间 这 战争 , 什么时候 是 配给 , 我 节省 他 他的 日常的 玻璃 .

战争期间，实行配给制，我会帮他省下每天一杯的酒。

[hiː; hi]['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ['evri] ['sʌmə(r)] [wen] [hiːz] [ɒn]
He never fails to come in except for two weeks every summer when he's on
他 绝不 失败 到 来 在 除了 为了 二 周 每一个 夏天 什么时候 他是 在
[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

除了每年夏天休假两周之外，他每年都会来上班。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [hiː; hi] [drɪŋks] [wʌn] ['deɪli] [bɪə(r)] .
From 1922 to 1953 he drinks one daily beer .
从 - 到 - 他 饮料 一 日常的 啤酒 .

从 1922 年到 1953 年，他每天喝一瓶啤酒。

[ɪn] ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [grəʊ] ['əʊldə] [tə'geðə(r)] ,
In thirty - one years , he and I grow older together ,
在 三十 - 一 年 , 他 和 我 生长 老 一起 ,

三十一年来，我们一起慢慢变老。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ten] [hiː; hi] [tɔːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ] [ðæt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm][ai]
and after the first ten he talks a little so that over a period of time I
和 后 这 第一的 十 他 会谈 一个 小的 所以 那 超过 一个 时期 的 时间 我
['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
manage to learn something about him .
管理 到 学习 某物 关于 他 .

前十分钟过后，他开始说一些话，所以过了一段时间，我才对他有所了解。

[ðæt] [fɜːst] [deɪ] [id] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst][dʒɒb][aʊt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] .
That first day he'd come in , he was on his first job out of college .
那 第一的 天 他会 来 在 , 他 曾是 在 他的 第一的 工作 出去 的 大学 .

他第一天来上班，那是他大学毕业后的第一份工作。

[wel] , [səʊ][wɒz; wəz][ai] , ['əʊnli][ai] [went] [tuː; tə] [bɑːr'tɛndɪŋ] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][mɪks]
Well , so was I , only I went to bartending school to learn how to mix
出色地 , 所以 曾是 我 , 仅有的 我 去 到 调酒 学校 到 学习 如何 到 混合
[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['lɪkə(r)] .
prohibition liquor .
禁令 酒 .

我也是，只不过我去的是调酒学校，学习如何调制禁酒令时期的烈酒。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ,
But even so , it gave us something in common ,
但 甚至 所以 , 它 给予 我们 某物 在 常见的 ,

但即便如此，它也给了我们一些共同点。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [laɪf] [tə'geðə(r)] — [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
and when he learned we had started life together — as he put it — he talked a little more .
和 什么时候 他 学习 我们 有 开始 生活 一起 — 作为 他 放 它 — 他 谈话 一个 小的 更多的 .

当他得知我们已经开始了共同的生活——正如他所说——他就多说了几句话。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['pɛtɪs] .
His name is Pettis .
他的 姓名 是 佩蒂斯 .

他的名字叫佩蒂斯。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ai] [lɜːn] [ðæt] , [ai][get][hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] .
Six months after I learn that , I get his first name .
六 几个月 后 我 学习 那 , 我 得到 他的 第一的 姓名 .

得知此事六个月后，我才知道他的名字。

[ɪts] ['ræbə,leiz] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
It's Rabelais , and I could see why he doesn't like it .
它是 拉伯雷 , 和 我 可以 看 为什么 他 不 喜欢 它 .

这是拉伯雷的作品，我能理解他为什么不喜欢。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][gets]['riːəl][bəʊld][ænd; ənd] [sez] :
But when he breaks down and tells me , he gets real bold and says :
但 什么时候 他 休息 向下 和 讲述 我 , 他 获得 真实的 大胆的 和 说道 :

但当他崩溃并告诉我真相时，他变得非常大胆，说道：

" [ænd; ənd] [wʌts] [jɔːz] , [maɪ] [meɪl] ['hiːbɪ] ? "
" And what's yours , my male Hebe ? "
" 和 是什么 你的 , 我的 男性 赫柏 ? "

“那么，我的男儿希柏，你的呢？”

" [maɪk] ['mɜːfi] . "
" Mike Murphy . "
" 麦克风 墨菲 . "

“迈克·墨菲。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Naturally , " he said .
" 自然 , " 他 说 .

“当然，”他说。

[hiː; hi] [lɑːfs] .
He laughs .
他 笑声 .

他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ai][hɪə(r)][hɪm] [lɑːf] [ɪn] ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz] .
It is the only time I hear him laugh in thirty - one years .
它 是 这 仅有的 时间 我 听到 他 笑 在 三十 - 一 年 .

这是我三十一年来唯一一次听到他的笑声。

[ai][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .
I can't see anything funny .
我 不能 看 任何事物 有趣的 .

我看不出有什么好笑的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['drɑːftsmən][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [əʊld] ['skinflint] [-] [ænd; ənd] - .
He is a draftsman for those old skinflints Cartner and Dillson .
他 是 一个 绘图员 为了 那些 老的 吝啬鬼 卡特纳 和 - .

他是卡特纳和迪尔森那两个老吝啬鬼的绘图员。

[wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ðeə(r)] [sʌnz] [teɪk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [wɜːs] .
When they die , their sons take over and are even worse .
什么时候 他们 死 , 他们的 儿子们 拿 超过 和 是 甚至 更糟 .

他们死后，他们的儿子继承家业，而且情况会更糟。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'preʃn] ,
In the depression ,
在 这 沮丧 ,

在大萧条时期，

['pɛtɪs] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]
Pettis gets a little shabby but he always has the price of a glass of
佩蒂斯 获得 一个 小的 破旧 但 他 总是 有 这 价格 的 一个 玻璃 的
[bɪə(r)] .
beer .
啤酒 .

佩蒂斯虽然有点邋遢，但他总有本钱买一杯啤酒。

[ɪn] - - [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [desk] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ɪn] - - .
In ' 53 he's at the same desk and doing the same job he started on in ' 22 .
在 - - 他是 在 这 相同的 桌子 和 正在做 这 相同的 工作 他 开始 在 在 - - .
1953年，他仍然坐在同一张办公桌前，做着1922年开始的同一份工作。

[ɪn] - - [hiː; hi] [gets] ['mærid] .
In ' 35 he gets married .
在 - - 他 获得 已婚 .

1935年他结婚了。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] .
He tells me so .
他 讲述 我 所以 .

他告诉我的。

['teɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] , [hiː; hi] [sez] , " [aɪl] [biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɒrəʊ] .
Tasting his beer , he says , " I'll be married this time tomorrow .
品尝 他的 啤酒 , 他 说道 , " 患病的 是 已婚 这 时间 明天 .
他尝了一口啤酒，说道：“明天这个时候我就要结婚了。”

" [ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊks] [laɪk] [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
" I often wonder what his wife looks like but I never see her .
" 我 经常 想知道 什么 他的 妻子 看起来 喜欢 但 我 绝不 看 她 .
我常常好奇他妻子长什么样，但我从来没见过她。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['diːsnt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃəʊz] .
Not even when it gets decent for ladies to come in , she never shows .
不是 甚至 什么时候 它 获得 体面的 为了 女士们 到 来 在 , 她 绝不 演出 .
即使天气适合女士们进来的时候，她也从不出现。

['mærɪdʒ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [lʊks] ['hæpɪə] [ɔː(r)] [les] ['ʃæbi] [ɔː(r)]
Marriage doesn't seem to change him ; he never looks happier or less shabby or
婚姻 不 似乎 到 改变 他 ; 他 绝不 看起来 更快乐 或者 较少的 破旧 或者
[les] ['braʊbiːt] .
less browbeat .
较少的 威逼利诱 .
婚姻似乎并没有改变他；他看起来既没有更快乐，也没有更衣着整洁，更没有显得不那么憔悴。

[ɪn] - - [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [kəm'pleɪnt] .
In ' 42 I heard his first complaint .
在 - - 我 听到 他的 第一的 抱怨 .

1942年，我第一次听到他的抱怨。

[baɪ] [ðen] [wɪr] [bəʊθ] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['fɔːtiːz] [ænd; ənd] ,
By then we're both getting into our forties and ,
经过 然后 是 两个都 获得 进入 我们的 四十年代 和 ,

到那时我们俩都快四十岁了,

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [keɪvd] - [ɪn] [tʃest] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'saɪdz] [ɔːl] ['bʌstɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] ['priː] - [wɜːld] [wɔː(r)] [ai] ['fʊtbɔːl] ,
what with his lack of size and caved - in chest and my insides all busted up from pre - World War I football ,
什么 和 他的 缺少 的 尺寸 和 坍塌 - 在 胸部 和 我的 内部 全部 被捕 向上 从 预 - 世界 战争 我 足球 ,

他身材矮小,胸膛塌陷,而我则因为一战前踢足球而伤痕累累。

[ðə; ði] ['ɑːmi] ['dʌznt] [wɒnt] [juː 'es] .
the army doesn't want us .
这 军队 不 想 我们 .

军队不想要我们。

[səʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪk'sept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
So he never misses a day except on his vacation .
所以 他 绝不 错过 一个 天 除了 在 他的 假期 .

所以除了假期以外,他一天都没落下。

[hiː; hi] [sez] , " [ai] [kænt] [get] [rɔː] [mə'tɪəriəlz] .
He says , " I can't get raw materials .
他 说道 , " 我 不能 得到 生的 材料 .

他说:“我得不到原材料。”

" [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [sez] , " [maɪ] ['hɒbi] [ɪz] [ɪn'ventɪŋ] .
" About three months later , I understand what he means when he says , " My hobby is inventing .
" 关于 三 几个月 之后 , 我 理解 什么 他 方法 什么时候 他 说道 , " 我的 爱好 是 发明 .

大约三个月后,我明白了他说的“我的爱好是发明创造”是什么意思。

" [ɪn] - - [ai] [ɑːsk] [hɪm] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'vent] ?
" In ' 45 I ask him , " What do you invent ?
" 在 - - 我 问 他 , " 什么 做 你 发明 ?

“1945年,我问他:‘你发明了什么?’

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm] [tuː] [j'iəz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" It takes him two years to decide to tell me .
" 它 需要 他 二 年 到 决定 到 告诉 我 .

他花了两年时间才决定告诉我。

[baɪ] [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [gʊd] [pælz] .
By now we are pretty good pals .
经过 现在 我们 是 漂亮的 好的 朋友们 .

现在我们已经是很好的朋友了。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [telz] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
He never tells anyone else that I know of .
他 绝不 讲述 任何人 别的 那 我 知道 的 .

据我所知,他从没跟其他人说过这件事。

[hiː; hi] [sez] , " [ai] [ɪn'vent] [mə'ʃiːnz] .
He says , " I invent machines .
他 说道 , " 我 发明 机器 .

他说:“我发明机器。”

['su:pə(r)] [mə'ʃi:nz] .
Super machines .
极好的 机器 .

超级机器。

" [ɪn] - - [hi:; hi] [sez] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [wɜ:k] .
" In ' 48 he says , " But they don't work .
" 在 - - 他 说道 , " 但 他们 不 工作 .

“他在 1948 年说，‘但是它们不起作用。’

['sʌmdeɪ] . . . .
Someday . . . .
总有一天 . . . .

总有一天……

" [ænd; ənd][ɪn] - - , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['θɜ:ti] - [fɜ:st] [ˌænɪ'vɜ:səri] , [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] ,
" And in ' 53 , on the day of our thirty - first anniversary , you might say ,
" 和 在 - - , 在 这 天 的 我们的 三十 - 第一的 周年纪念日 , 你 可能 说 ,

“1953年，在我们结婚31周年纪念日那天，你可能会说，

[hi:; hi] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
he comes in and things are different .
他 来 在 和 事物 是 不同的 .

他一来，一切都变了。

[ɔ:l] ['dɪfrənt] .
All different .
全部 不同的 .

各不相同。

[ai][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['kɒmz] [ɪn][æt; ət][faɪv] - [əʊ] - [naɪn]
I can feel it when he opens the door and comes in at five - o - nine
我 能 感觉 它 什么时候 他 打开 这 门 和 来 在 在 五 - o - 九
[ɪn'sted] [ɒv; əv][faɪv] - [ten] .
instead of five - ten .
反而 的 五 - 十 .

我能感觉到，他打开门进来的时候是五点零九分而不是五点十分。

[ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [mɔ:(r)] ['dɪfrənt] , [tu:] .
There is plenty more different , too .
那里 是 很多 更多的 不同的 , 也 .

还有很多其他不同的情况。

[hi:; hi] [wɔ:ks] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)][laɪk] [ɪts] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [rɔ:rz] :
He walks up to the bar like it's his and roars :
他 散步 向上 到 这 酒吧 喜欢 它是 他的 和 咆哮 :

他径直走到吧台前，仿佛那是他的地盘，然后咆哮道：

" [tu:] [bɪrz] , [maɪk] !
" Two beers , Mike !
" 二 啤酒 , 麦克风 !

“两杯啤酒，迈克！”

" [ai][drɒp][ə; eɪ][glɑ:s] [aɪm][səʊ] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][ai] [gɪv] [hɪm] [tu:] [bɪrz] [laɪk][hi:; hi]['wɒnts] .
" I drop a glass I'm so surprised , but I give him two beers like he wants .
" 我 降低 一个 玻璃 我是 所以 惊讶 , 但 我 给 他 二 啤酒 喜欢 他 想要 .

“我惊讶地打碎了一个杯子，但我还是按照他的要求给了他两杯啤酒。”

[hi:; hi] [gʌlp] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] ,
He gulps them both down ,
他 咕咚咕咚 他们 两个都 向下 ,

他一口气把它们都吞了下去。

[pʊts][ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊks] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
puts a foot on the rail and looks me straight in the eye .
放置 一个 脚 在 这 轨 和 看起来 我 直的 在 这 眼睛 .

他一只脚踩在栏杆上，直视着我的眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɒʃt] [bluː] .
His eyes are a sort of washed blue .
他的 眼睛 是 一个 种类 的 洗过 蓝色的 .

他的眼睛是那种泛着蓝光的蓝色。

[aɪv] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .
I've never noticed them before .
我已经 绝不 注意到 他们 前 .

我以前从未注意到它们。

" [bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] !
" Beer for the house !
" 啤酒 为了 这 房子 !

“啤酒全家喝！”

" [hiː; hi] [jel] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he yells at me .
" 他 喊叫 在 我 .

他冲我大吼。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['mɪstə(r)] . ['pɛtɪs] , " [ai] [sez] .
" Take it easy , Mr . Pettis , " I says .
" 拿 它 简单的 , 先生 . 佩蒂斯 , " 我 说道 .

“别着急，佩蒂斯先生，”我说。

" ['iːzi] , [hel] !
" Easy , hell !
" 简单的 , 地狱 !

“简单，见鬼！”

" [hiː; hi] [ʃaʊts] [ænd; ənd][slæps][ə; eɪ][rəʊl][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .
" he shouts and slaps a roll as big as his hand on the bar .
" 他 喊叫 和 掌掴 一个 卷 作为 大的 作为 他的 手 在 这 酒吧 .

他大喊一声，把一个和他手掌一样大的面包卷拍在吧台上。

" [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]['ræbə,leiz] , [maɪk] .
" And call me Rabelais , Mike .
" 和 称呼 我 拉伯雷 , 麦克风 .

“叫我拉伯雷吧，迈克。”

[wɪr] [pælz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? "
We're pals , aren't we ? "
是 朋友们 , 不是 我们 ? "

我们是好朋友，对吧?

" [juː; jʊ][bet] , " [ai] [ə'ʃuə] [hɪm] .
" You bet , " I assures him .
" 你 赌注 , " 我 保证 他 .

“当然，”我向他保证道。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And I mean it .
和 我 意思是 它 .

我说的都是认真的。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊ] .
Not because of the dough .
不是 因为 的 这 面团 .

不是因为面团。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [swet] .
That makes me sweat .
那 制作 我 汗 .

这让我很紧张。

[ai] [kænt] ['fɪgə(r)] [weə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gai] [gets] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɒd] .
I can't figure where this little guy gets such a wad .
我 不能 数字 在哪里 这 小的 盖伊 获得 这样的 一个 瓦德 .

我搞不明白这小家伙是从哪儿弄来这么多钱的。

[ænd; ənd] [gʊd] ['mʌni] , [tuː] .
And good money , too .
和 好的 钱 , 也 .

而且收入也很不错。

[hiː; hi] [sets] [ðem; ðəm] [ʌp] [θriː] [taɪmz] .
He sets them up three times .
他 套 他们 向上 三 时代 .

他三次成功设下陷阱。

[baɪ] [naʊ] [hiːz] ['fiːlɪŋ] [faɪn] .
By now he's feeling fine .
经过 现在 他是 感觉 美好的 .

他现在感觉好多了。

[ai] [sə'dʒest] [hiː; hi] [get] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] [həʊm] .
I suggest he get going before he misses the last train home .
我 建议 他 得到 去 前 他 错过 这 最后的 火车 家 .

我建议他赶紧走，免得错过末班车。

" [ai] [ɔːl'redi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sez] ['praʊdli] .
" I already missed it , " he says proudly .
" 我 已经 错过 它 , " 他 说道 自豪地 .

“我已经开始想念它了,”他自豪地说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" And I'm not going home .
" 和 我是 不是 去 家 .

“我不回家。”

[let] [ðə; ði] [əʊld] ['bæt(ə)l] - [æks] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] .
Let the old battle - axe really have something to complain about .
让 这 老的 战斗 - 斧头 真的 有 某物 到 抱怨 关于 .

就让那位老太太真正有理由抱怨吧。

[bɪə(r)] , [maɪk] !
Beer , Mike !
啤酒 , 麦克风 !

啤酒，迈克！

" [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" In a way I hate to see it ,
" 在 一个 方式 我 恨 到 看 它 ,

“从某种程度上来说，我很不愿看到这种情况发生。”

[bʌt; bət] [ðen] [ai] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [let] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stiːm] [wʌns] ['evri] ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz] .
but then I figure a man has a right to let off a little steam once every thirty - one years .
但 然后 我 数字 一个 男人 有 一个 正确的 到 让 离开 一个 小的 蒸汽 一次 每一个 三十 - 一 年 .

但我认为，一个人每隔三十一年也有权利放松一下。

['i:v(ə)n][səʊ] ,
Even so ,
甚至 所以 ，

即便如此，

[ai][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [wen] [hi:; hi][ɑ:sks][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd][kɔ:lz] [ʌp][hɪz; ɪz][waɪf] .
I get a little worried when he asks for the phone and calls up his wife .
我 得到 一个 小的 担心 什么时候 他 问 为了 这 电话 和 呼叫 向上 他的 妻子 .

当他要电话并打电话给他妻子时，我有点担心。

[hi:; hi] [sez] , " ['mɜ:tl] , [ðɪs] ['ræbə,leiz] .
He says , " Myrtle , this Rabelais .
他 说道 ， " 桃金娘 ， 这 拉伯雷 .

他说：“默特尔，这是拉伯雷。”

['ræbə,leiz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ju:; jʊ][əʊld] [səʊ] .
Rabelais , your husband , you old sow .
拉伯雷 ， 你的 丈夫 ， 你 老的 母猪 .

拉伯雷，你丈夫，你这个老母猪。

" [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [sez] , " [jʊr; jər] [dæmd] [raɪt] [aɪm] [drʌŋk] .
" He takes a breath and says , " You're damned right I'm drunk .
" 他 需要 一个 气息 和 说道 ， " 你是 该死的 正确的 我是 醉 .

他深吸一口气说：“你说的没错，我喝醉了。”

[ænd; ənd][aɪm] ['steɪ,ɪŋ] [ðæt] [wei] .
And I'm staying that way .
和 我是 入住 那 方式 .

我将继续保持这种状态。

[gəʊ] [həʊm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] . . . .
Go home to your mother . . . .
去 家 到 你的 母亲 . . . .

回家找你妈妈吧……

[əʊ] [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
Oh yes , you are .
哦 是的 ， 你 是 .

哦，是的，你就是。

[jʊr; jər] ['li:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - :
You're leaving on the 12 :
你是 离开 在 这 - :

你12号出发：

- [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [jʊl] [i:t] ['tʃɪkɪn] [ə; eɪ][lɑ:] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][fɔ:l] [ə'sli:p] [æt; ət]
05 tomorrow and you'll eat chicken a la king on the train and fall asleep at
- 明天 和 你会 吃 鸡 一个 拉 国王 在 这 火车 和 落下 睡着了 在
[hoʊlts]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][snɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [həʊm] .
Holt's Corner and snore all the way home .
霍尔特 角落 和 鼾 全部 这 方式 家 .

明天 05 号，你就可以在火车上吃奶油鸡肉，然后在霍尔特角睡着，一路打鼾回家。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi][mæd][bɪ'kɑz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)][left]['fendə(r)] [wɪl] [get] ['dentɪd] [ɒn]
And your mother will be mad because her left fender will get dented on
和 你的 母亲 将要 是 疯狂的 因为 她 左边 挡泥板 将要 得到 凹陷 在
[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
the way to the station .
这 方式 到 这 车站 .

你妈妈会很生气，因为她的车在去车站的路上左侧挡泥板会被撞凹。

" [bæŋ] !
" Bang !
" 砰 !

"砰！

[hiː; hi] [hæŋz] [ʌp] .
He hangs up .
他 悬挂 向上 .

他挂断了电话。

" [bɪə(r)] , [maɪk] . "
" Beer , Mike . "
" 啤酒 , 麦克风 . "

"啤酒，迈克。"

" [naʊ] [lʊk] , ['mɪstə(r)] . — ['ræbə,leiz] —
" Now look , Mr . — Rabelais —
" 现在 看 , 先生 . — 拉伯雷 —

"现在听着，先生——拉伯雷——"

" [hiː; hi] [ig'nɔː] [ˌem 'iː] .
" He ignores me .
" 他 忽略 我 .

他无视我。

" [maɪk] , [huː] [əʊnz] [ðɪs] [pleɪs] ?
" Mike , who owns this place ?
" 麦克风 , WHO 拥有 这 地方 ?

"迈克，这地方是谁的？"

" [ai][doʊnt] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .
" I don't , but I'd like to .
" 我 不 , 但 ID 喜欢 到 .

"我没有，但我很想。"

[ai] [tel] [hɪm] [huː] [maɪ] [bɒs] [ɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [hʌnts] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fəʊn] [bʊk] [ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm] .
I tell him who my boss is and he hunts him up in the phone book and calls him .
我 告诉 他 WHO 我的 老板 是 和 他 狩猎 他 向上 在 这 电话 书 和 呼叫 他 .

我告诉他我的老板是谁，他就在电话簿里找到他，然后给他打电话。

[hiː; hi] [sez] , " [ðɪs] [ɪz]['ræbə,leiz] ['pɛtɪs] .
He says , " This is Rabelais Pettis .
他 说道 , " 这 是 拉伯雷 佩蒂斯 .

他说："这是拉伯雷·佩蒂斯。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [jɔː(r); jə(r)] [fɪfθ] ['ævənjuː] ['tævən] .
I want to buy your Fifth Avenue Tavern .
我 想 到 买 你的 第五 大街 酒馆 .

我想买下你的第五大道酒馆。

[haʊ] [mʌtʃ] ? . . .
How much ? . . .
如何 很多 ? . . .

多少？ ...

[səʊld] !
Sold !
卖 !

卖！

" [ænd; ənd][səʊ][help][ˌem 'iː] ,
" And so help me ,
" 和 所以 帮助 我 ,

“我发誓，

[ðə; ði] [bɒs] ['kɒmz] [daʊn] [ænd; ənd]['ræbəˌleiz] [hɔːlz] [bɪls] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [leɪz]
the boss comes down and Rabelais hauls bills from every pocket and lays
这 老板 来 向下 和 拉伯雷 运输 账单 从 每一个 口袋 和 躺下
[ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][paɪl] .
it on the bar in a great big pile .
它 在 这 酒吧 在 一个 伟大的 大的 桩 .

老板下来后，拉伯雷从口袋里掏出钞票，堆在吧台上，成了一大堆。

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [bɒs] [saɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then he has the boss sign the place over to me .
然后 他 有 这 老板 符号 这 地方 超过 到 我 .

然后他让老板把房子过户给我。

[ˌem 'iː] , [maɪk] ['mɜːfi] .
Me , Mike Murphy .
我 , 麦克风 墨菲 .

我，迈克·墨菲。

[ai]['fɪgə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [brəʊk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I figure tomorrow when he wakes up broke I'll have to give it back .
我 数字 明天 什么时候 他 醒来 向上 打破 患病的 有 到 给 它 后退 .

我想明天他醒来发现自己身无分文的时候，我就得把东西还给他了。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
But tonight I own it .
但 今晚 我 自己的 它 .

但今晚，我拥有它。

[aɪm]['riːəl] [praʊd] .
I'm real proud .
我是 真实的 自豪的 .

我感到非常自豪。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][get][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
But I don't get to enjoy it .
但 我 不 得到 到 享受 它 .

但我却无法享受到这一切。

[hiː; hi] [sez] , " [maɪk] , [lets] [duː; də][ðə; ði] [taʊn] .
He says , " Mike , let's do the town .
他 说道 , " 麦克风 , 我们来吧 做 这 镇 .

他说：“迈克，咱们去镇上逛逛吧。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [gai] [huː] [dʒʌst] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd]['dɒlə(r)] ['prɒpəti] ?
" Can you refuse a guy who just gives you a thirty thousand dollar property ?
" 能 你 拒绝 一个 盖伊 WHO 只是 给予 你 一个 三十 千 美元 财产 ?

“你能拒绝一个送你价值三万美元房产的人吗？”

[wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [taʊn] .
We do the town .
我们 做 这 镇 .

我们负责镇上的事务。

[wiː; wi][duː; də][ðə; ði][gɜːl] [ʃəʊz] ,
We do the girl shows ,
我们 做 这 女孩 演出 ,

我们表演女子节目，

[ænd; ənd][hiː; hi] [jel] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði] [ˌʌʃə'ret] [ʌn'tɪl]
and he yells at all the dames and tries to date the usherettes until
和 他 喊叫 在 全部 这 女士们 和 尝试 到 日期 这 女招待 直到
[wiː; wi]['faɪnəli] [get] [pɪtʃt] [aʊt] .
we finally get pitched out .
我们 最后 得到 投球 出去 .

他冲着所有女招待大喊大叫，还试图和女招待约会，直到我们最终被赶出去。

[wiː; wi][get] [pɪtʃt] [aʊt][ɒv; əv][faɪv][bɪ'fɔː(r)][ai][stɪə(r)][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [hæʃ] [haʊs] .
We get pitched out of five before I steer him to a hash house .
我们 得到 投球 出去 的 五 前 我 转向 他 到 一个 哈希 房子 .

我们五分钟后就被赶出了家门，然后我才把他引到一家大麻店。

" ['fuːi] , " [hiː; hi] [sez] .
" Phooey , " he says .
" 呸! , " 他 说道 .

"呸！"他说。

" [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bʌstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪk] .
" We'll go to the Buster for a steak .
" 出色地 去 到 这 巴斯特 为了 一个 牛排 .

"我们去巴斯特餐厅吃牛排。"

" [ðæts] ['aʊə(r)]['fænsɪəst] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [stɑːrts][æt; ət][ten] [d'ɒləz] .
" That's our fanciest place where the food starts at ten dollars .
" 那就是 我们的 最华丽的 地方 在哪里 这 食物 开始 在 十 美元 .

"那是我们最高档的餐厅，那里的菜品起价十美元。"

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [steɪks] [ai]['evə(r)] [sɔː] [wɪð] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [stʌf] ,
We have two of the biggest steaks I ever saw with champagne and stuff ,
我们 有 二 的 这 最大 牛排 我 曾经 锯 和 香槟酒 和 东西 ,

我们点了两块我见过最大的牛排，还配了香槟之类的东西。

[ænd; ənd][səʊ][help][ˌem 'iː] , [wen] ['ræbə,leiz][traɪz][tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði][flɔː(r)] [ʃəʊ] [g'ɜːlz] ,
and so help me , when Rabelais tries to date the floor show girls ,
和 所以 帮助 我 , 什么时候 拉伯雷 尝试 到 日期 这 地面 展示 女孩们 ,

我发誓，当拉伯雷试图和歌舞女郎约会时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [pɪtʃt] [aʊt] ,
instead of getting pitched out ,
反而 的 获得 投球 出去 ,

而不是被投出局，

[wiː; wi] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][kj'uːtəst][kidz][ai]['evə(r)][həʊp][tuː; tə] [siː] .
we walk out with two of the cutest kids I ever hope to see .
我们 走 出去 和 二 的 这 最可爱 孩子们 我 曾经 希望 到 看 .

我们带着两个我这辈子见过的最可爱的孩子走了出来。

['əʊnli] ['ðer] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] [ɔː(r)] ['meɪbi] [grænd] - [d'ɔːtəz] ['iːv(ə)n]
Only they're young enough to be our daughters or maybe grand - daughters even
仅有的 它们是 年轻的 足够的 到 是 我们的 女儿们 或者 或许 盛大 - 女儿们 甚至
.
.
.

她们年纪小到可以做我们的女儿，甚至可能做我们的孙女。

['ræbə,leiz][ɪz][bɪg] [hɑːtɪd] [ɪf] [nɒt][bɪg][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [wei] .
Rabelais is big hearted if not big in any other way .
拉伯雷 是 大的 心地 如果 不是 大的 在 任何 其他 方式 .

拉伯雷虽然在其他方面并不伟大，但他心地善良。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɪd] , [ə; eɪ] ['redhed] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
He says to his kid , a redhead a foot taller than he ,
他 说道 到 他的 孩子 , 一个 红发 一个 脚 更高 比 他 ,

他对比他高一英尺的红发儿子说：

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜː(r)][kəʊt] ? "
" Do you have a fur coat ? "
" 做 你 有 一个 毛皮 外套 ? "

你有一件皮草大衣吗?

" [nəʊ] , ['ræbə,leiz] .
" No , Rabelais .
" 不 , 拉伯雷 .

“不，拉伯雷。”

" [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [fɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] .
" She learns fast that he likes the name now .
" 她 学习 快速地 那 他 点赞 这 姓名 现在 .

她很快就明白他现在喜欢这个名字了。

" [hɑː] , " [hiː; hi] [sez] .
" Ha , " he says .
" 哈 , " 他 说道 .

“哈，”他说。

" [ðen] [wiːl; wil] [get] [sʌm; səm] . "
" Then we'll get some . "
" 然后 出色地 得到 一些 . "

“那我们就能弄到一些了。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ? " [ai] [ɑːsks] .
" In the summer ? " I asks .
" 在 这 夏天 ? " 我 问 .

“夏天吗？”我问。

" [wiːl; wil] [meɪk] [,aɪ 'tiː]['wɪntə(r)] , " ['ræbə,leiz] [sez] .
" We'll make it winter , " Rabelais says .
" 出色地 制作 它 冬天 , " 拉伯雷 说道 .

“我们会把它变成冬天，”拉伯雷说。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
" I'm tired of summer .
" 我是 疲劳的 的 夏天 .

我厌倦了夏天。

[bɪ'saɪdz] [ɪn] - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [njuː] [bɑː(r)][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][pɪp] .
Besides in ' 56 there's a new bar in town and it's a pip .
除了 在 - - 有 一个 新的 酒吧 在 镇 和 它是 一个 管道 .

此外，1956 年镇上新开了一家酒吧，真是太棒了。

" [naʊ] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] [,hɑːf'weɪ] ['səʊbə(r)]
" Now the three of us are halfway sober
" 现在 这 三 的 我们 是 半 清醒

现在我们三个都半清醒了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ʃrʌg] .
and we just look at each other and shrug .
和 我们 只是 看 在 每个 其他 和 耸肩 .

我们互相看了一眼，耸了耸肩。

[bʌt; bət]['ræbə,leiz][ækts][ænd; ənd] [tɔːks] ['nɔːm(ə)l] [ɪ'nʌf] .
But Rabelais acts and talks normal enough .
但 拉伯雷 行为 和 会谈 普通的 足够的 .

但拉伯雷的言行举止都相当正常。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌjuː 'es] [hɔːl] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb]

He calls a cab and has us hauled to an old cottage in the suburbs

他 呼叫 一个 出租车 和 有 我们 拖拽 到 一个 老的 小屋 在 这 郊区

.

.

.

他叫了辆出租车，把我们送到郊区的一间老房子里。

[hiː; hi] [weɪvz] [ðə; ði] ['kæbi] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['twenti] ['dɒlə(r)] [bɪl] .

He waves the cabby off with a twenty dollar bill .

他 波浪 这 出租车司机 离开 和 一个 二十 美元 账单 .

他挥手让出租车司机送走，并递给他一张二十美元的钞票。

[wen] [wiː; wi] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [pɔɪnts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

When we go inside , he points across the way .

什么时候 我们 去 里面 , 他 积分 穿过 这 方式 .

我们进去的时候，他指着对面。

" [aɪ] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .

" I live there .

" 我 居住 那里 .

我住在那里。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['siːkrət] [lə'bɒrətri] .

This is my secret laboratory .

这 是 我的 秘密 实验室 .

这是我的秘密实验室。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['kɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

" We think he is kidding us some more because there isn't anything but

" 我们 思考 他 是 开玩笑 我们 一些 更多的 因为 那里 不是 任何事物 但

[dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbweb] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

dust and cobwebs in the place .

灰尘 和 蜘蛛网 在 这 地方 .

"我们觉得他还在跟我们开玩笑，因为这个地方除了灰尘和蜘蛛网什么也没有。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] [mes] [ɒv; əv] [dʒʌŋk]

But he takes us to the basement and there is a whole mess of junk

但 他 需要 我们 到 这 地下室 和 那里 是 一个 所有的 混乱 的 垃圾

['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

lying around .

说谎 大约 .

但他带我们去了地下室，那里到处堆满了杂物。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɑːrz] [ænd; ənd] [gɪr] [ænd; ənd] ['waɪərz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk]

There are bars and gears and wires and some stuff that doesn't make

那里 是 酒吧 和 齿轮 和 电线 和 一些 东西 那 不 制作

['eni] [sens] [æt; ət] [ɔːl] .

any sense at all .

任何 感觉 在 全部 .

里面有杆子、齿轮、电线，还有一些完全莫名其妙的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['kɔbweb] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

It has cobwebs and dust on it too .

它 有 蜘蛛网 和 灰尘 在 它 也 .

上面还有蜘蛛网和灰尘。

" [maɪ] ['suːpə(r)] [mə'ʃiːnz] , " [hiː; hi] [sez] .

" My super machines , " he says .

" 我的 极好的 机器 , " 他 说道 .

"我的超级机器，"他说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [wɜːk] .
" They don't work .
" 他们 不 工作 .

它们不起作用。

" [ðə; ði] ['redhed] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiːz] [nʌts] .
" The redhead looks a little as if she thinks he's nuts .
" 这 红发 看起来 一个 小的 作为 如果 她 思考 他是 坚果 .

"那个红发女郎看起来好像觉得他疯了。"

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
But what can she do ?
但 什么 能 她 做 ?

但她又能怎么办呢?

[ɔːl'redi] [hiːz] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪl] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
Already he's given her a hundred dollar bill just for fun .
已经 他是 给定 她 一个 百 美元 账单 只是 为了 乐趣 .

他已经为了好玩给了她一百美元。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sez] , ['liːdɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , " [ðɪs] [wʌn] [dʌz] [wɜːk] .
" But , " he says , leading us into another room , " this one does work .
" 但 , " 他 说道 , 领导 我们 进入 其他 房间 , " 这 一 做 工作 .

"但是,"他一边说着,一边领着我们走进另一个房间,"这个房间确实能用。"

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg]['met(ə)l] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
" There isn't anything in the room but a big metal plate on the floor with a
" 那里 不是 任何事物 在 这 房间 但 一个 大的 金属 盘子 在 这 地面 和 一个
['wʊdn] [bentʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['liːvəz] [ænd; ənd][rɒdz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
wooden bench on it and levers and rods in front of the bench .
木制的 长椅 在 它 和 杠杆 和 杆 在 正面 的 这 长椅 .

"房间里除了地板上的一块大金属板,上面放着一张木凳,凳子前面有杠杆和杆子之外,什么也没有。"

" [klaɪm] [ɒn] , " ['ræbəˌleiz] [sez] .
" Climb on , " Rabelais says .
" 爬 在 , " 拉伯雷 说道 .

"爬上来吧,"拉伯雷说道。

[wiː; wi][sɪt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [pul] [wʌn]['liːvə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [left]
We sit on the bench to humor him and he pulls one lever as far left
我们 坐 在 这 长椅 到 幽默 他 和 他 拉 一 杠杆 作为 远的 左边
[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
as he can ,
作为 他 能 ,

我们坐在长椅上陪他玩,他把一个拉杆拉到最左边。

[ðen] [ə'nʌðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] .
then another a little ways , then another , and a fourth .
然后 其他 一个 小的 方式 , 然后 其他 , 和 一个 第四 .

然后又走了一小段路,接着又走了一小段路,然后 ...是第四个。

[ðen] [hiː; hi] [twɪsts] [ə; eɪ][rɒd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Then he twists a rod to the right .
然后 他 曲折 一个 杆 到 这 正确的 .

然后他向右扭动一根杆子。

[ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][drɑːft][ɒv; əv][eə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
The lights go out and a cold draft of air comes in through a window .
这 灯 去 出去 和 一个 寒冷的 草稿 的 空气 来 在 通过 一个 窗户 .

灯光熄灭,一股冷风从窗户吹进来。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [kʌm] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [stɪl] [kəʊld] .
When the lights come on the air is still cold .
什么时候 这 灯 来 在 这 空气 是 仍然 寒冷的 .

灯亮的时候，空气仍然很冷。

[ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] .
The girls are shivering .
这 女孩们 是 瑟瑟发抖 .

女孩们都在发抖。

" [θriː] [piː] . [em] . , ['dʒænjuəri] - , - , " [sez] ['ræbə,leiz] .
" Three p . m . , January 12 , 1956 , " says Rabelais .
" 三 p . 米 . , 一月 - , - , " 说道 拉伯雷 .

拉伯雷说：“1956年1月12日下午3点。”

" [lets] [gəʊ] [get] [fɜː(r)] [kəʊts] .
" Let's go get fur coats .
" 我们来吧 去 得到 毛皮 外套 .

“咱们去买皮草大衣吧。”

" [səʊ][wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ɪts] ['deɪlaɪt] .
" So we go out the way we came in and it's daylight .
" 所以 我们 去 出去 这 方式 我们 来了 在 和 它是 日光 .

“所以我们原路返回，那时天已经亮了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
And there's snow on the ground .
和 有 雪 在 这 地面 .

地上有积雪。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [naʊ] .
The cottage is the same but the street is a highway now .
这 小屋 是 这 相同的 但 这 街道 是 一个 公路 现在 .

小屋还是原来的小屋，但街道已经变成了高速公路。

['ræbə,leɪ] [heilz] [ðə; ði][f'ænsɪəst] ['lʊkɪŋ] [kæb] [ai]['evə(r)] [siː] [ænd; ənd][wiː; wi] [get] ['drɪvn] [tuː; tə] [taʊn]
Rabalais hails the fanciest looking cab I ever see and we get driven to town
拉巴莱斯 冰雹 这 最华丽的 寻找 出租车 我 曾经 看 和 我们 得到 驱动 到 镇
[weə(r)] [hiː; hi] [baɪz] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɜː(r)] [kəʊts] [ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
where he buys all of us fur coats in a store I never heard of .
在哪里 他 购买 全部 的 我们 毛皮 外套 在 一个 店铺 我 绝不 听到 的 .

拉巴莱斯拦下了一辆我见过的最豪华的出租车，我们乘车去了城里，他在一家我从未听说过的商店里给我们每个人都买了一件皮草大衣。

[ðen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [klʌb] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['bʌstə(r)] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['griːsi] [spuːn] .
Then we go to a dinner club that makes the Buster look like a greasy spoon .
然后 我们 去 到 一个 晚餐 俱乐部 那 制作 这 巴斯特 看 喜欢 一个 腻 勺子 .

然后我们去了一家晚餐俱乐部，相比之下，Buster餐厅看起来就像个油腻的小餐馆。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
None of us can say a word .
没有任何 的 我们 能 说 一个 单词 .

我们谁都说不出话来。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [tʃek] , ['ræbə,leiz] [sez] , " [aɪm] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kæʃ] .
After he pays the check , Rabelais says , " I'm short of cash .
后 他 支付 这 查看 , 拉伯雷 说道 , " 我是 短的 的 现金 .

付完支票后，拉伯雷说：“我现金不够。”

[lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] . "
Let's go to the bank . "
我们来吧 去 到 这 银行 . "

我们去银行吧。

" [bæŋks] [eɪnt] ['əʊpən] , " [ai][rɪ'maɪnd][hɪm] .
" Banks ain't open , " I remind him .
" 银行 不是 打开 , " 我 提醒 他 .

“银行还没开门呢，”我提醒他。

" [maɪn][ɪz] , " [hi:; hi] [sez] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [fəʊn] [kɔ:l] .
" Mine is , " he says and makes a phone call .
" 矿 是 , " 他 说道 和 制作 一个 电话 称呼 .

“我的也是，”他说着，拨通了一个电话。

['prɪti] [su:n] [ə; eɪ][bɪg]['fænsi] ['lɪməzi:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] [draɪvz] [ʌp][ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][paɪl][ɪn] .
Pretty soon a big fancy limousine with a chauffeur drives up and we all pile in .
漂亮的 很快 一个 大的 想要 豪华轿车 和 一个 司机 驱动 向上 和 我们 全部 桩 在 .

很快，一辆豪华大轿车和司机开了过来，我们都挤了进去。

[ai]['mænɪdʒ][tu:; tə][bɔ:k] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .
I manage to balk long enough to buy a newspaper .
我 管理 到 犹豫 长的 足够的 到 买 一个 报纸 .

我终于忍住了没买报纸的冲动。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [deɪt] [ɪz]['dʒænjuəri] - , - .
Sure enough , the date is January 12 , 1956 .
当然 足够的 , 这 日期 是 一月 - , - .

果然，日期是1956年1月12日。

[wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [pɑ:st][maɪ] ['tævən] .
We go to the financial section and right past my tavern .
我们 去 到 这 金融的 部分 和 正确的 过去的 我的 酒馆 .

我们走到金融区，正好经过我的小酒馆。

[ɪts] [ɔ:l] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd]['fænsi] ['lʊkɪŋ]
It's all lighted up and fancy looking
它是 全部 照明 向上 和 想要 寻找

它灯火通明，看起来很漂亮。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg][saɪn] ['seɪɪŋ] , " [maɪks] " [ˌaʊt'saɪd] .
and there's a big sign saying , " MIKE'S " outside .
和 有 一个 大的 符号 说 , " 迈克的 " 外部 .

外面挂着一个大招牌，上面写着“迈克的”。

['ræbə,leiz] [sez] , " [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɪnt] , [maɪk] . "
Rabelais says , " You're making a mint , Mike . "
拉伯雷 说道 , " 你是 制作 一个 薄荷 , 麦克风 . "

拉伯雷说：“迈克，你赚翻了。”

" [ai] [si:] , " [ai] [ə'gri:z] , [deɪzd] .
" I see , " I agrees , dazed .
" 我 看 , " 我 同意 , 茫然 .

“我明白了，”我茫然地同意道。

['ræbə,leiz] [flɪks] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪli] [grɪn][ænd; ənd] [telz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ɒn][peɪdʒ][fɔ:(r)] .
Rabelais flicks the paper with a silly grin and tells me to look on page four .
拉伯雷 电影 这 纸 和 一个 愚蠢的咧嘴笑 和 讲述 我 到 看 在 页 四 .

拉伯雷咧嘴一笑，甩了甩报纸，让我看第四页。

[ai][du:; də][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌedɪ'tɔ:riəl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kɑ:'tu:n] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [pɒt] ['beli] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
I do and there's an editorial beside a cartoon of me , pot belly and all ,
我 做 和 有 一个 社论 旁 一个 卡通片 的 我 , 锅 腹部 和 全部 ,

确实有，而且旁边还有一篇社论，配了一幅我的漫画，漫画里我的啤酒肚都画出来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] , " [meə(r)] [maɪk] ['mɜːfi] [ə'griːz] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] . . . . "
and it says , " Mayor Mike Murphy agrees to run for Congress . . . . "
和 它 说道 , " 市长 麦克风 墨菲 同意 到 跑步 为了 国会 . . . . "

报道称："市长迈克·墨菲同意竞选国会议员……"

" [ˌem 'iː] ? "
" Me ? "
" 我 ? "

"我？ "

" [juː; jʊ] , " [sez] ['ræbəˌleiz] .
" You , " says Rabelais .
" 你 , " 说道 拉伯雷 .

"你，"拉伯雷说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [maɪk] .
" You make it , too , Mike .
" 你 制作 它 , 也 , 麦克风 .

"你也做到了，迈克。"

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] , [wiː; wi] [stɒp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" Before I can answer , we stop at a building lighted up .
" 前 我 能 回答 , 我们 停止 在 一个 建筑 照明 向上 .

"我还没来得及回答，我们就停在了一栋灯火通明的建筑物前。"

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " ['pɛtɪs] .
Over the door it says , " Pettis .
超过 这 门 它 说道 , " 佩蒂斯 .

门上写着："佩蒂斯。"

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

"就这样。

[ɪts] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] .
It's his , the whole building .
它是 他的 , 这 所有的 建筑 .

整栋楼都是他的。

[ænd; ənd] [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑː.fɪsɪz] .
And it's full of offices .
和 它是 满的 的 办公室 .

这里到处都是办公室。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [wʌn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [bɒsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['sleɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] ['drɑːftɪŋ] [bɔːdz] .
He shows me one where his former bosses are slaving over drafting boards .
他 演出 我 一 在哪里 他的 以前的 老板 是 奴役 超过 起草 板 .

他给我看了一张照片，照片里他的前老板们正在绘图板前辛勤工作。

[ðə; ði] [bæŋk] [pɑːt] [ɪz] [kləʊzd] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [bæŋks] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ænd; ənd] [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] ['ræbəˌleiz] [gets] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [wiː; wi] [liːv] .
The bank part is closed but some slavies are working late as people in banks always do and we go in and Rabelais gets a wad of money and we leave .
这 银行 部分 是 关闭 但 一些 奴隶 是 在职的 晚的 作为 人们 在 银行 总是 做 和 我们 去 在 和 拉伯雷 获得 一个 瓦德 的 钱 和 我们 离开 .

银行部分已经关门了，但有些奴隶像银行里的人一样加班，我们进去后，拉伯雷拿了一沓钱，然后我们就离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [laɪk] [ðæt] .

It goes on like that .

它 去 在 喜欢 那 .

事情就这样继续下去。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [get] [sɔːt] [ɒv; əv] [luːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ]

I'm ashamed to say we get sort of looped and the next thing we know

我是 羞愧 到 说 我们 得到 种类 的 循环 和 这 下一个 事物 我们 知道

[wɪr] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

we're in Paris and having a fine time .

是 在 巴黎 和 拥有 一个 美好的 时间 .

说来惭愧，我们有点儿晕头转向，不知不觉就到了巴黎，玩得不亦乐乎。

[ðen] [wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['flaɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌmə(r)] .

Then we take another flier on his machine and it's summer .

然后 我们 拿 其他 传单 在 他的 机器 和 它是 夏天 .

然后我们又坐了他的飞机，那时正是夏天。

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] ['siːz(ə)n] .

We enjoy that for a while and then try another season .

我们 享受 那 为了 一个 尽管 和 然后 尝试 其他 季节 .

我们享受一段时间后，再尝试下一个季节。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wiːks] .

It goes on that way for a couple weeks .

它 去 在 那 方式 为了 一个 夫妻 周 .

这种情况持续了两个星期。

[wʌns] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wɪr] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] [taɪm] , [ɪts] ['iːzi] .

Once we accept the fact that we're traveling in time , it's easy .

一次 我们 接受 这 事实 那 是 旅行 在 时间 , 它是 简单的 .

一旦我们接受了我们正在进行时间旅行的事实，一切就都容易了。

[bʌt; bət] ['ræbə,leiz] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiːz] [luːpt] , [woʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] [ɔː(r)] [fɑː(r)] ['ɪntuː]

But Rabelais , even when he's looped , won't take us into the past or far into

但 拉伯雷 , 甚至 什么时候 他是 循环 , 惯于 拿 我们 进入 这 过去的 或者 远的 进入

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

the future .

这 未来 .

但即使拉伯雷陷入循环，他也不会带我们回到过去，也不会带我们走向遥远的未来。

[hiː; hi] [dʒʌst] [sez] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌprɒbə'bɪləti] , [maɪk] .

He just says , " We have to watch probability , Mike .

他 只是 说道 , " 我们 有 到 手表 可能性 , 麦克风 .

他只是说：“迈克，我们得注意概率。”

" [ai] [doʊnt] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .

" I don't get the idea but it doesn't seem to matter much .

" 我 不 得到 这 主意 但 它 不 似乎 到 事情 很多 .

“我不明白这个意思，但这似乎并不重要。”

[wɪr] ['hævɪŋ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] ['kɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['fjuːtʃə(r)] .

We're having too good a time kicking around in the near future .

是 拥有 也 好的 一个 时间 踢 大约 在 这 靠近 未来 .

我们近期玩得太开心了。

['faɪnəli] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kiːliː] [kjʊə(r)] , ['ræbə,leiz] [teɪks] [ˌjuː 'es] [həʊm] .

Finally when we all feel ready for a Keeley cure , Rabelais takes us home .

最后 什么时候 我们 全部 感觉 准备好 为了 一个 基利 治愈 , 拉伯雷 需要 我们 家 .

最后，当我们都准备好接受基利疗法时，拉伯雷带我们回家了。

[wiː; wi][lænd][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][wiː; wi][left] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wɪð] ['aʊə(r)]
We land in the basement at the very moment we left it but with our
我们 土地 在 这 地下室 在 这 非常 片刻 我们 左边 它 但 和 我们的
[fɜː(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] ['fænsi] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsuːvə'nɪəz] .
fur coats and fancy luggage and souvenirs .
毛皮 外套 和 想要 行李 和 纪念品 .

我们回到了离开地下室的那一刻，却带着皮草大衣、名贵的行李和纪念品。

['ræbəˌleiz] [lʊks] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['gædʒɪts] [wiː; wi] [hæv; həv] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ]
Rabelais looks over all the gadgets we have and those that are too much
拉伯雷 看起来 超过 全部 这 小工具 我们 有 和 那些 那 是 也 很多
[ə'hed] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] ,
ahead of our time ,
前方 的 我们的 时间 ,

拉伯雷审视着我们拥有的所有小玩意儿，以及那些过于超前于我们时代的发明。

[hiː; hi] [θrəʊz] [ə'weɪ] .
he throws away .
他 投掷 离开 .

他扔掉了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] , [ai] [sməʊk] [maɪ] ['dɒlə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .
In a taxi heading for town , I smoke my dollar cigar .
在 一个 出租车 标题 为了 镇 , 我 抽烟 我的 美元 雪茄 .

在开往市区的出租车上，我抽着我的那支一美元雪茄。

[aɪm] ['hæpi] .
I'm happy .
我是 快乐的 .

我很高兴。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwaɪət] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] .
The girls are quiet , a little sad .
这 女孩们 是 安静的 , 一个 小的 伤心 .

女孩们很安静，有点难过。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʌn] , " [ðə; ði] ['redhed] [saɪz] .
" It was fun , " the redhead sighs .
" 它 曾是 乐趣 , " 这 红发 叹息 .

“挺好玩的，”红发女郎叹了口气。

" ['kɪkɪŋ] [woʊnt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] . "
" Kicking won't seem the same . "
" 踢 惯于 似乎 这 相同的 . "

“踢球的感觉会不一样了。”

" [kwɪt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] , " ['ræbəˌleiz] [sez] .
" Quit that kind of work , " Rabelais says .
" 辞职 那 种类 的 工作 , " 拉伯雷 说道 .

“别再做那种工作了，”拉伯雷说。

" [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" Go to college or something .
" 去 到 大学 或者 某物 .

“去上大学什么的。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hændz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪg] [wɒd] [ɒv; əv] ['mʌni] .
" And he hands each of them a big wad of money .
" 和 他 双手 每个 的 他们 一个 大的 瓦德 的 钱 .

“然后他给了他们每人一大叠钱。”

[ˌdaʊn'taʊn] [wiː; wi] [splɪt] [ʌp] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [niːd] .
Downtown we split up , each of us going off somewhere to get the rest we need .
市中心 我们 分裂 向上 , 每个 的 我们 去 离开 某处 到 得到 这 休息 我们 需要 .

我们在市中心分头行动，各自去不同的地方休息。

[ai] [sliːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
I sleep around the clock and a little more .
我 睡觉 大约 这 钟 和 一个 小的 更多的 .

我几乎昼夜不停地睡觉。

[wen] [ai] [weɪk] [ʌp] [aɪm] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tævən] [stɪl] ,
When I wake up I'm the owner of a tavern still ,
什么时候 我 唤醒 向上 我是 这 所有者 的 一个 酒馆 仍然 ,

当我醒来时，我仍然是一家酒馆的老板。

[səʊ] [ai] ['fɪgə(r)] [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [meə(r)] [ɪn] - - [ænd; ənd] ['kɒŋgrəsmən] [ɪn] - - .
so I figure I'm to be mayor in ' 54 and congressman in ' 56 .
所以 我 数字 我是 到 是 市长 在 - - 和 众议员 在 - - .

所以我估计我会在 1954 年当上市长，1956 年当上国会议员。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
It's a wonderful life for a while .
它是 一个 精彩的 生活 为了 一个 尽管 .

那是一段美好的时光。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ai] [mɪs] ['ræbə,leiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [faɪv] - [ten] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] .
The only thing is that I miss Rabelais coming in at five - ten for his beer .
这 仅有的 事物 是 那 我 错过 拉伯雷 未来 在 在 五 - 十 为了 他的 啤酒 .

唯一遗憾的是，我怀念拉伯雷五点十分进来喝啤酒的情景。

[ɪn] - - [ai] [get] [ɪ'lektɪd] [meə(r)] [laɪk] [hiː; hi] [sed] .
In ' 54 I get elected Mayor like he said .
在 - - 我 得到 当选 市长 喜欢 他 说 .

正如他所说，1954年我当选了市长。

[maɪ] ['bɪznəs] [gets] [riː'mɔdld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [swel] .
My business gets remodelled and all is swell .
我的 商业 获得 改建 和 全部 是 膨胀 .

我的店铺重新装修了，一切都很顺利。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [njuː] [haʊs] [ænd; ənd] [ai] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊld] [drɑːft] .
Then one night I go to sleep in my new house and I wake up in the middle of the night feeling a cold draft .
然后 一 夜晚 我 去 到 睡觉 在 我的 新的 房子 和 我 唤醒 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 感觉 一个 寒冷的 草稿 .

一天晚上，我在新家睡觉，半夜醒来，感觉一阵冷风吹来。

[wen] [ai] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ai] [rəʊl] ['ɒntə] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [aɪm] [maɪk] ['mɜːfi] ,
When I turn over I roll onto a lump in the mattress and I know it was all a dream and I'm Mike Murphy ,
什么时候 我 转动 超过 我 卷 到 一个 块 在 这 床垫 和 我 知道 它 曾是 全部 一个 梦 和 我是 麦克风 墨菲 ,

当我翻身时，我滚到了床垫上的一个凸起物上，我知道这一切都只是一场梦，而我就是迈克·墨菲。

['bɑːtendə(r)] , [ə'gen] .
bartender , again .
调酒师 , 再次 .

又是酒保。

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ] . [em] . [ai] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - - ,
The next a . m . I pick up the paper and it's the summer of ' 53 ,
这 下一个 一个 . 米 . 我 挑选 向上 这 纸 和 它是 这 夏天 的 - - ,

第二天早上我拿起报纸，上面是1953年的夏天。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['ræbə,leiz][ænd; ənd][maɪ] ['θɜːti] - [fɜːst] [ˌænɪ'vɜːsəri]
the day of Rabelais and my thirty - first anniversary
这 天 的 拉伯雷 和 我的 三十 - 第一的 周年纪念日

拉伯雷诞辰日暨我的三十一周年纪念日

[ænd; ənd][aɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][stænd] .
and I'm back at the old stand .
和 我是 后退 在 这 老的 站立 .

我又回到了老摊位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [driːm] , [ai] [sez] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .
It was a fine dream , I says , and go to work .
它 曾是 一个 美好的 梦 , 我 说道 , 和 去 到 工作 .

"那真是一个美好的梦，"我说，然后去上班了。

[æt; ət][faɪv] - [əʊ] - [naɪn] , [ðəʊ] , [ai] [kænt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
At five - o - nine , though , I can't help looking at the clock .
在 五 - o - 九 , 尽管 , 我 不能 帮助 寻找 在 这 钟 .

不过到了五点零九分，我还是忍不住看了看钟。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['ræbə,leiz] ['kɒmz] [ɪn] ,
And sure enough , Rabelais comes in ,
和 当然 足够的 , 拉伯雷 来 在 ,

果然，拉伯雷出现了。

[wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][laɪk][hiː; hi] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɔːrz] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [tuː] [bɪrz] ,
walks up to the bar like he owns it and roars at me , " Two beers ,
散步 向上 到 这 酒吧 喜欢 他 拥有 它 和 咆哮 在 我 , " 二 啤酒 ,
[maɪk] !
Mike !
麦克风 !

他径直走到吧台前，像个主人一样冲我吼道："两杯啤酒，迈克！"

" [ai][kænt] [help] ['seɪɪŋ] , " [lʊk] , ['hævnt] [wiː; wi] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?
" I can't help saying , " Look , haven't we done this before ?
" 我 不能 帮助 说 , " 看 , 还没有 我们 完毕 这 前 ?

我忍不住说："瞧，我们以前不是做过这件事吗？"

" [hiː; hi] [grɪnz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He grins at me .
" 他 咧嘴笑 在 我 .

他朝我咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , " [hiː; hi] [sez] .
" And we may have to do it again a few times , " he says .
" 和 我们 可能 有 到 做 它 再次 一个 很少 时代 , " 他 说道 .

"我们可能还得再做几次，"他说。

[baɪ] [naʊ] [ai] [nəʊ] [hɪm] ['prɪti] [wel] , [ai] [θɪŋk] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [ai] [driːmd] [ai] [nəʊ] [hɪm] ;
By now I know him pretty well , I think — or maybe I dreamed I know him ;
经过 现在 我 知道 他 漂亮的 出色地 , 我 思考 — 或者 或许 我 梦见 我 知道 他 ;

我想我现在已经很了解他了——或者也许我只是梦见自己了解他；

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] .
I'm not sure .
我是 不是 当然 .

我不知道。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[ai] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [tuː] [bɪrz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
I give him the two beers and wait for him to get around to telling me
我 给 他 这 二 啤酒 和 等待 为了 他 到 得到 大约 到 讲述 我
[wɒt'evə(r)] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
whatever is on his mind .
任何 是 在 他的 头脑 .

我把两瓶啤酒递给他，等着他想跟我说说他心里在想什么。

[hiː; hi] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ækt][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] — ['əʊnli][ai] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd][gəʊ]
He goes through the same act as before — only I can't be sure he did go
他 去 通过 这 相同的 行为 作为 前 — 仅有的 我 不能 是 当然 他 做过 去
[θruː] [ðə; ði][ækt]
through the act
通过 这 行为

他重复了之前的行为——只是我无法确定他是否真的做了这件事。

[ɔː(r)][ai] [driːmd] [hiː; hi][dɪd] .
or I dreamed he did .
或者 我 梦见 他 做过 .

或者我梦见他这么做了。

" [bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [jel] .
" Beer for the house , " he yells .
" 啤酒 为了 这 房子 , " 他 喊叫 .

“大家喝啤酒！”他喊道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [ai] ['kɔːʃnz] .
" Take it easy , " I cautions .
" 拿 它 简单的 , " 我 警告 .

“放轻松点，”我提醒道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['ræbə,leiz] . "
" Take it easy , Rabelais . "
" 拿 它 简单的 , 拉伯雷 . "

“放轻松点，拉伯雷。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ][fɜːst] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪd][juː; jʊ] , [maɪk] ?
" You never called me by my first name before , did you , Mike ?
" 你 绝不 称为 我 经过 我的 第一的 姓名 前 , 做过 你 , 麦克风 ?

“你以前从来没叫过我的名字，对吧，迈克？”

" [ai]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [ɪn] - [ænd; ənd]
" I open my mouth to remind him that he told me to back in 1953 and
" 我 打开 我的 嘴 到 提醒 他 那 他 讲述 我 到 后退 在 - 和
[ðen] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .
then I remember it is 1953 .
然后 我 记住 它 是 - .

“我张开嘴想提醒他，他曾在 1953 年告诉我这件事，然后我才想起现在是 1953 年。

[ðæt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][rɪ'membə(r)] , [tuː] ,
That confuses me because I remember , too ,
那 令人困惑 我 因为 我 记住 , 也 ,

这让我很困惑，因为我也记得。

[ðæt] [ɪn] - [ai][wɒz; wəz] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [ɪts] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [meə(r)] .
that in 1954 I was — or maybe it's that I'm going to be — mayor .
那 在 - 我 曾是 — 或者 或许 它是 那 我是 去 到 是 — 市长 .

1954年我曾是——或者说我即将成为——市长。

[ai][dʒʌst] [kləʊz] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [weɪt] .
I just close my mouth and wait .
我 只是 关闭 我的 嘴 和 等待 .

我闭上嘴，静静等待。

['ræbə,leiz] [teɪks] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
Rabelais takes his time .
拉伯雷 需要 他的 时间 .

拉伯雷不慌不忙。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːli] [rʌʃ] [kliə] [aʊt] ,
When the early rush clears out ,
什么时候 这 早期的 匆忙 清除 出去 ,

当早高峰过去后，

[hiː; hi] [gets] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [sez] , " ['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ,
he gets me off to one end of the bar and says , " Sorry to keep you waiting ,
他 获得 我 离开 到 一 结尾 的 这 酒吧 和 说道 , " 对不起 到 保持 你 等待 ,

他把我带到吧台的一头，说：“抱歉让你久等了。”

[maɪk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
Mike , but we have to do it all over again . "
麦克风 , 但 我们 有 到 做 它 全部 超过 再次 . "

迈克，但我们得重头再来一遍。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [driːm] ? "
" Then it wasn't a dream ? "
" 然后 它 不是 一个 梦 ? "

“那这不是梦？”

" [nəʊ] [driːm] , " [hiː; hi] [sez] .
" No dream , " he says .
" 不 梦 , " 他 说道 .

“没有梦想,”他说。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [faɪn] . "
" But everything was going fine . "
" 但 一切 曾是 去 美好的 . "

“但一切都很顺利。”

" [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sez] .
" Up to a point , " he says .
" 向上 到 一个 观点 , " 他 说道 .

“在某种程度上是这样,”他说。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪkstɪz] .
" Up to the sixties .
" 向上 到 这 六十年代 .

“直到六十年代。”

" [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɜːks] .
" Then he explains the way his machine works .
" 然后 他 解释 这 方式 他的 机器 作品 .

然后他解释了他的机器的工作原理。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌprɒbəˈbɪləti] [səʊ]
But all I get out of what he says is that there's a law of probability so
但 全部 我 得到 出去 的 什么 他 说道 是 那 有 一个 法律 的 可能性 所以
[hiː; hi] [kænt] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)]
he can't go back and shoot his grandfather when the old man is a boy or
他 不能 去 后退 和 射击 他的 祖父 什么时候 这 老的 男人 是 一个 男生 或者
[ˈdʒʌgl] [stɒks] [ɪn] - - [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [rɪtʃ] [ɪn] - - [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
juggle stocks in ' 47 to pay off and make him rich in ' 53 and things like that .
杂耍 股票 在 - - 到 支付 离开 和 制作 他 富有的 在 - - 和 事物 喜欢 那 .

但我从他的话中得到的结论是，概率法则决定了他不可能回到过去，在他祖父还是个孩子的时候就开枪打死他，也不可能在 1947 年操纵股票，从而在 1953 年偿还债务并让自己变得富有，诸如此类的事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] .
That is why he wouldn't let us go back into the past .
那 是 为什么 他 不会 让 我们 去 后退 进入 这 过去的 .

这就是他不让我们回到过去的原因。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] —
He was afraid we would do something to change history and —
他 曾是 害怕的 我们 会 做 某物 到 改变 历史 和 —
[ˈbɪŋgəʊ] .
bingo .
宾果 .

他担心我们会做出改变历史的事情，结果——果然如此。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈveri] [fɑː(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʌp] [ə; eɪ] [wei]
And he wouldn't let us go into the future very far because up a way
和 他 不会 让 我们 去 进入 这 未来 非常 远的 因为 向上 一个 方式
[ðə; ði] [ˈætəm] [bɒm] [gets] [luːs] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːfli] [sæd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs]
the atom bomb gets loose and it is awfully sad to see and dangerous
这 原子 炸弹 获得 松动的 和 它 是 非常 伤心 到 看 和 危险的
[bɪˈsaɪdz] .
besides .
除了 .

而且他也不允许我们去往太远的未来，因为在某个地方原子弹会失控，那景象既令人悲哀又危险。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] , " [hiː; hi] [sez] .
" That was in the sixties , " he says .
" 那 曾是 在 这 六十年代 , " 他 说道 .

“那是六十年代的事了，”他说。

" [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] .
" Or will be in the sixties .
" 或者 将要 是 在 这 六十年代 .

或者会在六十年代。

[ˈəʊnli] [ai] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪgəd] [aʊt] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [biː; bi] , [maɪk] .
Only I got it figured out so it won't be , Mike .
仅有的 我 得到 它 想 出去 所以 它 惯于 是 , 麦克风 .

只有我已经想出办法了，所以不会的，迈克。

" [ɪts] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [hed] ; [ai] [dʒʌst] [kiːp] [ɒn] [ˈweɪtɪŋ] .
" It's over my head ; I just keep on waiting .
" 它是 超过 我的 头 ; 我 只是 保持 在 等待 .

“这超出了我的能力范围；我只能继续等待。”

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [dəʊ] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)][baɪ] ['betɪŋ] [ɒn]
He explains that he made a pile of dough in the near future by betting on
他 解释 那 他 制成 一个 桩 的 面团 在 这 靠近 未来 经过 投注 在
[hɔːs] ['reɪsɪz][ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʊkiz] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [ɪn]
horse races and cleaning out a few bookies and investing his winnings in
马 种族 和 打扫 出去 一个 很少 博彩公司 和 投资 他的 奖金 在
[stɒks] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] ([ænd; ənd][ɪn][fækt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp] [ɪf]
stocks he knew were going up (and in fact they wouldn't have gone up if
股票 他 知道 是 去 向上 (和 在 事实 他们 不会 有 已消失 向上 如果
[hiː; hi]['hædnt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [nəʊn] [ðeɪ] [wʊd] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk]
he hadn't looked into the future and known they would so he could go back
他 之前没有 看起来 进入 这 未来 和 已知 他们 会 所以 他 可以 去 后退
[ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm]) [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
and buy them) and anyway ,
和 买 他们) 和 反正 ,

他解释说，他通过赌马赚了一大笔钱，赢走了几家博彩公司，并将赢来的钱投资到他知道会上涨的股票上（事实上，如果他没有预见到未来，知道这些股票会上涨，所以他才没有回头买入），总之，

[hiː; hi] ['fɪgəd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [stɑːt]
he figured the exact day it would be safe to start
他 想 这 精确的 天 它 会 是 安全的 到 开始

他算出了确切的开始日期。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] .
and so he did .
和 所以 他 做过 .

于是他照做了。

" ['əʊnli] , " [hiː; hi] [sez] , " [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [meə(r)] [ænd; ənd] [ðen]
" Only , " he says , " we made a mistake by making you mayor and then
" 仅有的 , " 他 说道 , " 我们 制成 一个 错误 经过 制作 你 市长 和 然后
['kɒŋgrəsmən] .
congressman .
众议员 .

“只是，”他说，“我们犯了个错误，让你当上了市长，然后又让你当上了国会议员。”

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɒŋgrəsmən] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I have it figured out for you to be congressman right from the
我 有 它 想 出去 为了 你 到 是 众议员 正确的 从 这
[stɑːt] — [ɪn] ['fɪfti] - [fɔː(r)] .
start — in fifty - four .
开始 — 在 五十 - 四 .

我已经为你想好了办法，让你从一开始就能当上国会议员——在五十四年。

[ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ] [tuː] ['ekstrə] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsiːni'ɒrəti] [ɒn] ['kɒŋgres] [ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ði] [tʃɪps]
That gives you two extra years of seniority on Congress and so when the chips
那 给予 你 二 额外的 年 的 资历 在 国会 和 所以 什么时候 这 芯片
[ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [pʊl] . "
are down you have a little more pull . "
是 向下 你 有 一个 小的 更多的 拉 . "

这能让你在国会多任职两年，所以在关键时刻，你就能更有话语权。

" [faɪn] , " [ai] [sez] [ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ]['eɪprən] .
" Fine , " I says and start to take off my apron .
" 美好的 , " 我 说道 和 开始 到 拿 离开 我的 围裙 .

“好吧，”我说着，开始脱下围裙。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , " [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] ,
" The thing is , " he explains ,
" 这 事物 是 , " 他 解释 ,

“问题是，”他解释说，

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['lʌŋkhed] [ɪn] ['kɒŋgres] [ðæt] [get]['suːpə(r)] - [ˌpætri'ɒtɪk][ænd; ənd]
" there are a couple of lunkheads in Congress that get super - patriotic and
" 那里 是 一个 夫妻 的 笨蛋 在 国会 那 得到 极好的 - 爱国 和
['ðer] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [kɔːz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bɒm] ['getɪŋ] [luːs] .
they're the ones who cause the trouble with the bomb getting loose .
它们是 这 一个 WHO 原因 这 麻烦 和 这 炸弹 获得 松动的 .

“国会里有几个蠢货，他们爱国热情过头，正是他们造成了炸弹泄漏的麻烦。”

" [hiː; hi] [liːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [lʊks] ['riːəl] ['sɪəriəs] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He leans over the bar and looks real serious at me .
" 他 倾斜 超过 这 酒吧 和 看起来 真实的 严肃的 在 我 .

他俯身越过吧台，神情非常严肃地看着我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [stɒps] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get]
" And you , " he goes on , " are the one who stops them before they get
" 和 你 , " 他 去 在 , " 是 这 一 WHO 停止 他们 前 他们 得到
['stɑːtɪd] . "
started . "
开始 . "

“而你,”他继续说道，“就是那个在他们开始之前就阻止他们的人。”

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[ˌem 'iː] , [maɪk] ['mɜːfi] ? "
Me , Mike Murphy ? "
我 , 麦克风 墨菲 ? "

我，迈克·墨菲?

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] .
" You , " he says .
" 你 , " 他 说道 .

“你,”他说。

" [wiː; wi][dʒʌst][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] [træk] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][traɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
" We just go on a different time track from the one we tried before .
" 我们 只是 去 在 一个 不同的 时间 追踪 从 这 一 我们 尝试 前 .

“我们只是走上了一条与之前尝试过的时间路线不同的道路。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] .
And this one ought to work .
和 这 一 应该 到 工作 .

这个应该可行。

" [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][grɪn] .
" He gives me his grin .
" 他 给予 我 他的 咧嘴笑 .

他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - .
" You should see the history books about the year 2000 .
" 你 应该 看 这 历史 图书 关于 这 年 - .

你应该看看2000年的历史书。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['riːəl]['næʃ(ə)nəl]['hɪərəʊ] , [maɪk] .
You're a real national hero , Mike .
你是 一个 真实的 国家的 英雄 , 麦克风 .

迈克，你真是个民族英雄。

" [ai] [θrəʊ] [maɪ]['eɪprən]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][rəʊl] [daʊn] [maɪ] [sliːvz] .

" I throw my apron into a corner and roll down my sleeves .

" 我 扔 我的 围裙 进入 一个 角落 和 卷 向下 我的 袖子 .

我把围裙扔到角落里，卷起袖子。

[aɪm] ['redi] .

I'm ready .

我是 准备好 .

我准备好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][dʒʌst][laɪk]['ræbə,leiz] [sez] .

And it goes just like Rabelais says .

和 它 去 只是 喜欢 拉伯雷 说道 .

事情正如拉伯雷所说的那样发展。

[ai] [pɑːs] [ʌp] [ðə; ði] ['meɪərz] [dʒɒb][ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['kɒŋgres] .

I pass up the mayor's job and go straight to Congress .

我 经过 向上 这 市长的 工作 和 去 直的 到 国会 .

我放弃了市长职位，直接竞选国会议员。

[ɪn][maɪ] [θɜːd] [tɜːm] [ai][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kuːl] [ðəʊz] [tuː] [ɪk'saɪtəbl] ['kærəktəz] — [kuːl] [ðem; ðəm] [pə'lɪtɪkli] ,

In my third term I get a chance to cool those two excitable characters — cool them politically ,

在 我的 第三 学期 我 得到 一个 机会 到 凉爽的 那些 二 易激动的 人物 — 凉爽的 他们 政治上 ,

在我的第三个任期内，我有机会让这两个性情急躁的人冷静下来——在政治上让他们冷静下来。

[ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][ai][duː; də] .

that is , and I do .

那 是 , 和 我 做 .

也就是说，我的确如此。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [rɒŋ] [ɪz] [ðæt] ['ræbə,leiz]['nevə(r)] [lets] [ˌem 'iː][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [ðæt] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [gai] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][dɪd] .

The only thing wrong is that Rabelais never lets me go into the future to read the history books that tell what a great guy I was and the things I did .

这 仅有的 事物 错误的 是 那 拉伯雷 绝不 让我们 我 去 进入 这 未来 到 读 这 历史 图书 那 告诉 什么 一个 伟大的 盖伊 我 曾是 和 这 事物 我 做过 .

唯一美中不足的是，拉伯雷不让我去未来阅读历史书籍，了解我曾经是多么伟大的人，以及我做过的事情。

[səʊ][aɪm]['nevə(r)][ʃʊə(r)][aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

So I'm never sure I'm doing the right thing .

所以 我是 绝不 当然 我是 正在做 这 正确的 事物 .

所以我总觉得自己做的事不对。

[laɪk] [ai] [tel] [hɪm] ,

Like I tell him ,

喜欢 我 告诉 他 ,

就像我告诉他的那样，

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ʃʊə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [hiː; hi][woʊnt][let][ˌem 'iː] [riːd] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][dɪd] ? . . .

how can I be sure what to do if he won't let me read about what I did ? . . .

如何 能 我 是 当然 什么 到 做 如果 他 惯于 让 我 读 关于 什么 我 做过 ? . . .

如果他不让我看我做过的事，我怎么才能确定该怎么做呢？

[ðə; ði] [end]

THE END

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神